

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (279) 成语故事 (二七九)

วันที่ 19 กุมภาพันธ์ 2566 - 11:05 น.



| | |
|----------|---|
| ที่มา | คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน" |
| ผู้เขียน | ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร ม.แม่ฟ้าหลวง |

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (279) 成语故事 (二七九)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 为民请命/为民請命 wèi mín qǐng mìng (เว่ย หมิน จิ่ง มิ่ง) โดย คำว่า 为/為 wèi (เว่ย) แปลว่า ทำเพื่อ เพื่อ 民 mín (หมิน) แปลว่า ประชาชน 请/請 qǐng (จิ่ง) แปลว่า ร้องขอ ขอร้อง ต่อสู้ 命 mìng (มิ่ง) แปลว่า ชีวิต เมื่อรวมกันแล้ว หมายถึง เรียกร้องชีวิตให้กับประชาชน การร้องขอเพื่อประชาชน โดยสุภาษิตคำนี้ มักใช้กับบุคคลที่เป็นผู้นำองค์กร ที่ต้องทำเพื่อประชาชน ต้องกล้าที่จะต่อสู้เพื่อประชาชน มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

จีนในช่วงราชวงศ์ฉิน 秦朝 Qín cháo (ฉิน เจา) ล่มสลายนั้น บ้านเมืองกลียุคอย่างหนัก เหล่าเจ้าเมืองขุนศึกต่างแยกตัวตั้งตนเป็นใหญ่ ต่างฝ่ายต่างก่อศึกแย่งชิงอำนาจกันจนประชาชนเดือนร้อนไปทุกหย่อม

หยู๋ สองในกลุ่มกัวนที่อยู่ในวังวนแห่งการแย่งชิงอำนาจนี้ ก็คือกลุ่มอำนาจของหลิวปัง 刘邦/劉邦 Liú Bāng (หลิวปัง) และกลุ่มอำนาจของเซียงยหวิ 项羽/項羽 Xiàng Yǔ (เซียงยหวิ)

มีเรื่องเล่าว่า ในระหว่างการขับเคี่ยวกันของสองกลุ่มอำนาจนี้ มีบุคคลสำคัญคนหนึ่งได้ปรากฏตัวขึ้นนามว่า หานซิน 韩信/韓信 Hán Xìn เขาเป็นคนที่ความสามารถมากคนหนึ่งในประวัติศาสตร์จีน โดยในตอนแรกเริ่มนั้น หานซินได้ไปสวามิภักดิ์ต่อเซียงยหวิ แต่น่าเสียดายเซียงยหวิไม่ได้ให้ราคาเขามากนัก ด้วยความน้อยใจ หานซินจึงได้ลาออก และมาสวามิภักดิ์ต่อหลิวปัง เมื่อเขาได้พูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับหลิวปังแล้ว (คล้ายการสัมภาษณ์) ทำให้หลิวปังชื่นชอบในความคิด และความสามารถของหานซินยิ่งนัก จึงได้แต่งตั้งหานซินขึ้นเป็นถึงแม่ทัพใหญ่ หานซินจึงได้ช่วยงานหลิวปังมากมาย จนทำให้กลุ่มอำนาจของหลิวปังเข้มแข็งขึ้นอย่างรวดเร็ว จนสามารถตีเสมอเท่ากลุ่มอำนาจของเซียงยหวิได้



ที่มาภาพ <https://cul.sina.cn/sh/2015-10-26/detail-ixizwti7188433.d.html>

ด้วยผลงานโดดเด่นทั้งหลายนี้ เมื่อหานซินสามารถนำทัพไปพิชิตเอารัฐฉี 齐国/齊國 Qí guó (ฉี ก้าว) ได้สำเร็จ พร้อมทั้งโจมตีกองกำลังของเซียงยหวิที่ยกมาช่วยรัฐฉีให้แตกพ่ายไปได้ หลิวปังจึงแต่งตั้งหานซินขึ้นเป็นเจ้าผู้ครองรัฐฉี ถึงตอนนี้แล้ว หานซินจึงมีสถานะเป็นอ่องอีกคนหนึ่ง ทางเซียงยหวิเมื่อเห็นถึงความสามารถของหานซิน จึงคิดว่าไม่อาจใช้กำลังจัดการหานซินได้แน่ จึงส่งคนมาลอบเจรจากับหานซิน ชักชวนให้หานซินยอมสวามิภักดิ์ต่อเซียงยหวิ หยิบยื่นเงื่อนไขดีงามมากมายให้

หานซินตอบปฏิเสธไปตั้งแต่แรก เพราะเคยไปขอสวามิภักดิ์ต่อเซียงยหวิแล้ว แต่เซียงยหวิกลับไม่สนใจในตัวเขาเอง ตอนนี้หลิวปังไว้วางใจเขา ทั้งยังมอบโอกาสให้เขา เช่นนี้แล้วเขาจะหักหลังหลิวปังได้อย่างไรกัน จึง

เป็นอันว่าหานซิ่นปักใจแน่วแน่แล้วว่าจะภักดีต่อหลิวปัง

แต่เมื่อกาลเวลาผ่านไปได้ไม่นาน ที่ปรึกษาคนสนิทของหานซิ่นก็ได้เตือนหานซิ่นว่า ตอนนี้บ้านเมืองวุ่นวาย สภาพไร้ชื่อไร้แปะเช่นนี้ ตัวหานซิ่นเองก็เป็นถึงเจ้าเมือง ให้รีบปลดแอกตัวเอง ตั้งตนเป็นอีกหนึ่งขุนอำนาจเพื่อแบ่งแผ่นดินออกเป็นสามส่วน แล้วแยกกันปกครอง จากนั้นให้หานซิ่นนำเสนอวาทะกรรมทางการเมือง โดยประกาศใช้การปกครองที่มีคุณธรรม เรงัดการเจรจาสงบศึก สร้างสังคมให้ผาสุก พัฒนาบ้านเมืองให้เจริญรุ่งเรือง เช่นนี้แล้ว ต่อไปภายหน้า หานซิ่นก็จะได้ใจประชาชน และเหล่าเจ้าเมืองเล็กน้อยทั้งหลายก็จะมาสวามิภักดีต่อรัฐฉินเอง และอาจเป็นไปได้ที่รัฐฉินภายใต้การนำของหานซิ่น อาจสำเร็จถึงขั้นก่อตั้งราชวงศ์ใหม่ขึ้นปกครองได้หล้า

เมื่อหานซิ่นได้ฟังที่ปรึกษาพูด ก็ตอบปฏิเสธทันทีว่า ที่เขาได้ตัดสินใจถึงวันนี้ ก็เพราะหลิวปังมอบให้ ที่รัฐต่างๆ วุ่นวายขึ้น ก็เพื่อโค่นล้มระบบการปกครองอันโหดเหี้ยมของรัฐฉิน ที่ตัวเขาจับอาวุธขึ้นสู้ ก็เพื่อช่วยเหลือประชาชน 为民请命/为民請命 wèi mín qǐng mìng ช่วยบ้านเมืองสร้างสันติอย่างรวดเร็ว ซึ่งถ้าเขายังคิดแบ่งแยก และสร้างความวุ่นวายอีก สิ่งที่เขาตั้งใจแต่แรกนั้นก็สูญเปล่า เขาจะแตกต่างจากคนอื่น ๆ ได้อย่างไร หานซิ่นยังคงจงรักภักดีต่อหลิวปัง ช่วยเหลือหลิวปังจนสถาปนาราชวงศ์ฮั่นได้สำเร็จ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：替老百姓请求保全生命或解除困苦。

成語比喻：替老百姓請求保全生命或解除困苦。

Chéngyǔ bǐyù: Tì lǎobǎixìng qǐngqiú bǎoquán shēngmìng huò jiěchú kùnkǔ.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี : ที่ เหลลาไปซิ่ง ฉิ่งฉิว ป่าวเฉวียน เฉิงมิ่ง ฮั่ว เจ็ยจู่ คุ่นชู่

ภาษิตเปรียบว่า เรียกร้อง หรือขอจัดทุกข์ให้กับประชาชน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

作为一名人民代表员，心中时长有百姓，敢为民请命，这样才真正配得上好政客的名声，才会得到百姓的拥戴。

作為一名人民代表員，心中時長有百姓，敢為民請命，這樣才真正配得上好政客的名聲，才會得到百姓的擁戴。

Zuòwéi yī míng rénmín dàibiǎo yuán,xīn zhòng shícháng yǒu bǎixìng, gǎn wèimín qǐngmìng, Zhèyàng cái zhēnzhèng pèi dé shàng hǎo zhèngkè de míngshēng,cái huì dédào bǎixìng de yōngdài.

จั่วหวอย อี้ หมิง เหรินหมิน ได้เป็ยว หยวน, ซิน จัง ฉือฉาง โหยว ไปซิ่ง, ก่าน เวยหมิน ฉิ่งมิ่ง, เจ็ยจ่าง ไจ เจินเจ็ง เพย เตอ ฉั่ง ห่าว เจ็งเคอ เตอะ หมิงเหมิง, ไจ หุย เตอต้าว ไปซิ่ง เตอะ ยงได้

**ในฐานะตัวแทนของประชาชนคนหนึ่ง ต้องมีประชาชนอยู่ในใจเสมอ ต้องกล้าต่อสู้เพื่อ
ประชาชน เช่นนี้แล้ว จึงจะได้ชื่อว่าเป็นนักการเมืองที่ดี จึงจะได้รับการสนับสนุนจากประชาชน**